以下の 1.～3.のロシア語の文章を訳してください。解答は別紙に書いてください。

1. Цена акций Сбербанка[1] впервые в истории превысила 200 рублей ズベルバンクの株価、史上初の 200 ルーブル超え

07. 11. 2017 14:04

Обыкновенные акции[2] Сбербанка во вторник утром впервые за всю свою историю превысили отметку в 200 рублей. 火曜日朝、ズベルバンクの普通株がその歴史で初めて 200 ルーブルの水準を超えた。

На торгах Московской биржи в 12:01 за акцию давали 200,36 [двéсти и трúдцать шесть сóтых] рубля.モスクワ証券取引所の売買で 12 時 01 分に 1 株あたり 200.36 ルーブルの値がついた。Максимум сделок составил 201,71 [двéсти одúн и сéмьдесят одúн сóтых] рубля за бумагу[3]. 1 株あたりの最高値は 201.71 ルーブルに達した。Привилегированные акции[4] подорожали до 165,8 [ста шестúдесяти пятú и восьмú деся́тых] рубля за бумагу.優先株は 1 株あたり 165.8 ルーブルまで値上がりした。Правда, после полудня рост стоимости акций Сбербанка замедлился. 実際には、午後からズベルバンクの株価の上昇は鈍化した。Привилегированные акции опустились в цене до 165,65 [ста шестúдесяти пятú и шестúдесяти пятú сóтых] рубля.優先株は株価 165.65 ルーブルまで下がった。

＜https://rg.ru/2017/11/07/akcii-sberbanka-vpervye-v-istorii-prevysili-200-rublej.html＞

2. ЦБ[5] отозвал лицензию у московского "Регионфинансбанка[6]"中銀、モスクワの「レギオンフィナンスバンク」の営業認可を取り消し

17. 11. 2017 08:55

Банк России проинформировал[7] об отзыве[8] лицензии на осуществление банковских операций у кредитной организации[9] Общество с ограниченной ответственностью Коммерческий банк "Региональные финансы" ("Регионфинансбанк").ロシア中央銀行は、有限責任会社である商業銀行「レギオナリヌイエ･フィナンスイ」（「レギオンフィナンスバンク」）に対して、同銀行の銀行取引業務の営業認可を取り消すことを通告した。Об этом сообщила сегодня пресс-служба[10] Банка России.これは、今日、ロシア中央銀行広報部が発表したものである。Банк был создан в конце 2000 года.同銀行は 2000 年末に設立された。На своём сайте кредитная организация сообщает, что придерживается умеренно-консервативной политики.同銀行ホームページは、穏健保守政策に従っていると伝えている。Первая информация об отзыве лицензии появилась 14 ноября этого года, но тогда она не подтвердилась. 営業認可取り消しの最初の情報は、今年の 11 月 14 日に伝えられたが、その段階では確認が取れていなかった。ЦБ сообщил, что причиной отзыва лицензии стало проведение "теневых" валютно-обменных операций, не отражавшихся в бухгалтерском учёте и отчётности, представляемой в Банк России.ロシア中央銀行は、同銀行に提出される帳簿および報告書に記載されていない「闇」外貨取引が営業認可取り消しの理由となったと伝えている。Также были установлены и другие нарушения требований законодательства в области противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и финансированию терроризма.また、違法な手段で獲得した利益の合法化（資金洗浄）およびテロ活動への資金提供を取り締まる分野におけるその他の法令基準違反があったことも判明している。Банк России неоднократно применял в отношении кредитной организации меры надзорного реагирования и вводил запрет и ограничения на осуществление отдельных операций.ロシア中央銀行は、同銀行に対して再三にわたり、監察対応措置を適用し、個々の取引業務の遂行の禁止及び制限を導入していた。

＜https://rg.ru/2017/11/17/cb-otozval-licenziiu-u-moskovskogo-regionfinansbanka.html＞

---

[1]「ズベルバンク」。ロシアの預金残高最大の商業銀行。

[2]「普通株」。普通株とは、通常、投資家の間で売買される株式。単に株式といえば普通株のことをさす。経営に参加したり、配当を受け取ったりする権利がある。

[3]「1 株」。紙幣や有価証券を指す場合、通常、бумáги と複数形で言うが、ここでは「1 株あたり」の意味で単数形を使用している。

[4]「優先株」。優先株とは種類株式の一種で、普通株に比べて配当金を優先的に受ける、あるいは会社が解散したときに残った財産を優先的に受け取れる等、投資家にとって権利内容が優先的になっている株式のことをいう。ただしその代わり、会社の経営に参加する権利（議決権）については制限されるのが一般的である。

[5] ЦБ＜Центрáльный банк「中央銀行」の略語であるが、ここでは、ロシア中央銀行 Центрáльный банк Рóссии のこと。Банк Рóссии とも言う。

[6]「レギオンフィナンスバンク」。ロシアの商業銀行の一つ。

[7] информúровать / проинформúровать *когó-что о чём*「～に～を／について報告／通告する」。Банк Россúи проинформúровал об отзы́ве лицéнзии на осуществлéние бáнковских опера́ций у кредúтной организáции［*о чём* 通告内容］Óбщество с ограни́ченной отвéтственностью Коммéрческий банк "Регионáльные финáнсы" ("Регионфинáнсбанк")［*что* 通告相手］.

[8] отзы́в *когó-чегó* у *кого-чегó*「～から(у)～を返還させること／取り消すこと／呼び戻すこと」

[9] 一般に「信用機関」の意だが、ここでは、「レギオンフィナンスバンク」のことを指している。

[10]「広報部／報道部／広報（担当）官／報道（担当）官／スポークスマン」。

3. МЭА прогнозирует снижение добычи нефти в России к 2025 году 国際エネルギー機関、2025 年までのロシアの産油量の減少を予測

14. 11. 2017 12:37

Международное энергетическое агентство (МЭА)[11] скорректировало прогнозы мирового спроса на нефть.国際エネルギー機関（IEA）は石油の国際需要予測を修正した。По его данным, спрос в 2017 году снизится по сравнению с прошлым годом на 100 тысяч баррелей[12] в сутки - до 1,5 [полу́тора / одного́ и пяти́ деся́тых] миллиона баррелей в день[13].そのデータによると 2017 年の需要は、対前年比で、日量で 10 万バレル下方修正し、日量 150 万バレル減少するとのことである。

При этом в долгосрочном плане Россию, как полагает МЭА, ждут непростые времена - добыча нефти в стране[14] продолжит снижаться на фоне истощения запасов. IEA が見なしているように、長期的見通しでは、ロシアには容易ならざる時がやってくる[15]、すなわち埋蔵量の枯渇という状況のもとで我が国の産油量が減り続ける、というのである。Об этом говорится в опубликованном сегодня докладе агентства[16].これは、今日公表された IEA の報告書が語っていることである。

По мнению аналитиков агентства, добыча нефти в России к 2025 году снизится с 11,3 [оди́ннадцати и трёх деся́тых] миллиона в 2016 году до 10,5 [десяти́ и пяти́ деся́тых] миллиона баррелей в сутки и продолжит снижаться в долгосрочной перспективе на фоне истощения запасов. IEA のアナリストの見解によれば、ロシアの産油量は、2016 年の日量 1,130 万バレルから 2025 年までに日量 1,050 万バレルにまで減少し、長期的見通しでは、埋蔵量の枯渇という状況のもとで減少し続ける、という。При этом по основному прогнозному сценарию, к 2040 году нефтедобыча в России снизится до 8,6 [восьми́ и шести́ деся́тых] миллиона баррелей в сутки.さらに基本的な予測シナリオでは、ロシアの産油量は、2040 年までに日量 860 万バレルにまで減少する、という。

Между тем сегодня в ходе торгов на Интерконтинентальной бирже ICE Futures[17] январские контракты на поставку нефти марки Brent[18] снижаются: по данным на 12.30 мск баррель стоил 62,92 [шестьдеся́т два и девяно́сто два со́тых] доллара.一方、今日、インターコンチネンタル取引所 ICE フューチャーズ・ヨーロッパでの取引の過程で、ブレント原油[19]の 1 月の先物供給契約価格は、データによれば、モスクワ時間の 12:30 には 1 バレル 62.92 ドルまで値下がりした。Декабрьские фьючерсы[20] на нефть сорта WTI[21] также снизились на 0,3 [ноль и три деся́тых] процента - до отметки в 56,56 [пятьдеся́т шесть и пятьдеся́т шесть со́тых] доллара за баррель. WTI 原油[22]の 12 月先物価格も 0.3 パーセント値下がりして 1 バレル 56.56 ドルの水準まで値下がりした。

＜https://rg.ru/2017/11/14/mea-prognoziruet-snizhenie-dobychi-nefti-v-rossii-k-2025-godu.html＞

---

[11] International Energy Agency (IEA)「国際エネルギー機関」。第 1 次石油危機後の 1974 年に、OECD の枠内における機関として設立された。エネルギーに関する調査や統計作製を行い、各種の報告書や書籍を発行している。事務局所在地はパリ。

[12]「バレル」。米国の油田で、石油の輸送に樽（バレル）が使われたことから、その後、国際的な原油・石油製品の取引の体積の単位となった。石油 1 バレルは約 159 リットル。

[13] до 1,5 миллио́на ба́рреле́й в день 直訳は「日量 150 万バレルまで」であるが、150 万バレルは 1 日当たりの需要の減少量であって、1 日当たりの需要量ではないので、訳文では、誤解されにくいように「まで」を省略している。ちなみに、近年の世界の石油需要量は日量で約 9,000 万〜1 億バレルである。

[14] 直訳は「国／国家」であるが、多くの場合「我が国」という意味である。

[15] Росси́ю ждут непросты́е времена́ の直訳は、「容易ならざる時がロシアを待っている」である。

[16] Междунаро́дное энергети́ческое аге́нтство のこと。

[17] 正確には ICE Futures Europe「ICE フューチャーズ・ヨーロッパ」。米国に本拠を置く「インターコンチネンタル取引所（ICE）」傘下の電子デリバティブ取引所で、イギリス（英国）のロンドンに本拠を置く。エネルギー、排出権、金利、株価指数などの先物・オプションを上場している。なお、デリバティブ取引とは、株式、債券、金利、為替など原資産となる金融商品から派生した金融派生商品（デリバティブ）を対象とした取引を言う。主なものに、先物取引（将来売買する商品の売買条件をあらかじめ決めておく取引）、オプション取引（将来商品を売買する権利をあらかじめ購入する取引）、スワップ取引（金利や通貨などをあらかじめ約束した条件で交換する取引）がある。原資産の取引より少ない投資金額で大きな取引ができること、投資商品の価格が値下がりした場合にも収益が得られることが主な特徴で、リスク回避や効率的な資産運用の手段として活用されている。

[18] ма́рка Brent「ブレント・ブランド」。「ブレント（Brent）」は、正確には「ブレント原油（Brent Crude）」と言い、おもにイギリスの北海にあるブレント油田から採掘される。国際原油価格市場において国際指標となる主要な位置を占める原油である。

[19] 直訳は「ブレント原油ブランド」であるが、日本での一般的な表記を採用した。

[20] фью́черс「先物取引」。将来の相場や金利を現時点で確定契約する取引のこと。期日までに現時点で取り決めた価格（約定価格）で取引することを約束する契約である。価格変動で受ける将来の損失を防ぐために生まれている。

[21] сорт WTI「WTI 種」。WTI は、米国テキサス州で産出される高品質な原油のこと。ブレント原油とともに、国際原油価格市場において国際指標となっている。

[22] 直訳は「WTI 種原油」だが、日本での一般的な表記を採用した。